

LA KRUT'SE BREIYA



Comédie patoise d'Anne-Marie Yerly-Quartenoud

d'après *LA CRUCHE CASSÉE (DER ZERBROCHENE KRUG 1808)*
d'Heinrich von Kleist

LA KRUT'SE BREJYA

CHANT D'OUVERTURE

CHANT À LA GLOIRE DE LA TROUBLE JUSTICE

La scène se passe dans l'appartement du juge. Au lever de rideau le chœur décrit l'atmosphère qui règne dans ce tribunal pourri. Le mensonge, les tricheries et les délations sont au menu quotidien de ce juge marron...

Le juge Adam se lève et constate les dégâts de sa nuit agitée.

Chœur mixte (*un peu récitatif*)

Maître Adam ce vieux scélérat
Pour écarter la Vérité
Voudrait bien façonner la Loi,
Comme l'argile du potier.

Mais fragile est cet argile.
Car la cruche s'est brisée!

Faire un faux-pas... Peut arriver !
Sur quoi a-t-il donc trébuché ?
Sur le plancher ?... dans l'escalier ?

Un faux-pas qui coûte cher,
à celui qui a glissé

Une bosse par devant.
Écorchures et courbatures.
Un gros bleu sur le séant,
Va lui faire triste figure.

Peut être en refrain ou répété une ou deux fois.

Et cul par dessus-tête le juge est revenu
Du fond du corridor... du bas de l'escalier ?
Honteux... confis, confus...
Et tout ratatiné.

SCÈNE 1

Le juge Adam en robe de chambre et sans perruque est assis, en train de se bander une jambe. Le greffier entre. La chambre est en désordre, le juge en piteux état.

Grefyé Hè bin... Moncheu le Dzudzo, Moncheu Adam! Dou galé parinke ! Tyè ke l'è arouvâ?

Adam *(faux-cul au possible)* Tyiédè ! Hin... vo vèdè vo-mio ! I fô kan mimo rin po chè fotre in l'ê. Ditè-mè, vèdè-vo ôtyè dè dondzerà pè chyàtre ? Dè tyè trabetchi? Dè tyè ch'achoupâ ? Na, pâ on n'ètsena, pâ on rego... È bin, krèdè-le, krèdè-le pâ, mè, Adam, le Dzudzo dè chi tribunal... mè chu poutamin ètharbalâ. Bâ inke-bâ !

Grefyé Ouê... l'è kemin nouthron père Adam, din lè premi dzoua dou mondo... I chè achebin payi ouna pechinta dègredalâye... è ke l'a rindu bin chèlèbro. Rapalâdè-vo. Vo j'i volu fère kemin li ! Vo fô-the tan dè manèrè po vo fère a rèkonyèthre ? Le pètyi n'in vô pâ la pèna !

Adam Nekoué vo dèvejè dè pètyi ? I chu tsejê ! Inke to ! Tsejê. Me n'ârma l'a rin a chè rèproudji, toparê ! L'è mon pouro kouâ ke l'è mourtê.

Grefyé Kan è-the arouvâ ? Piorintè ?

Adam Ly a pâ pi on-n'âra. Kan mè chu abadâ du mon yi. Fajé ma prèyire dou matin *(il lève les yeux au ciel)* kemin ti lè dzoua ke le bon Diu no bayè. Hè bin, ché rin kemin chin chè pachâ, ha mâre dè pi chè trovâ rètsouhyi.

Grefyé Raoudzê... le gôtso.

Adam Kemin chin ? le gôtso...

Grefyé Le... le... le bo...

Adam *(vexé)* Bo ou pâ, l'è mon pi. On pi n'in vô bin on' ôtro ! Toparê !

Grefyé Vo fô pâ vo korohyi ! On pi, mimamin che l'è bo, l'è on pi. Bon. Ma, ditè-mè, n'alâdè pâ mè fère inkrère ke vouthron pi drê l'è dzalà dè chon frârè... l'èchtroupyâ? L'è kan mimo min gôtso tyè le gôtse! Vèdè vo-mimo !

Adam Kan le drê y va, l'ôtro y dè chuêdre.

Grefyé *(observant le visage de l'autre)* Kô-l'è ke vo j'a dinche èmoratchi le

potré ?

Adam Le potré ? Kemin chin... L'é ôtyè ou vejâdzo ?

Grefyé Ôtyè ? L'è afrià, ouê. Y fâ a-pouêre. Orubyo ! L'y manké on takon de ché... ne chari vo dre la grantyâ. Fudrè on'ôna po mèjerâ.

Adam Dyâbyo !

Grefyé Pu delé, le fron l'è èchavâ. Ché pâ che l'è prudan dè vo prèjintâ on meryâ (*d'autorité, Adam lui prend le miroir*) bayidè-vo achyin ...

Adam Bal-é-bin. L'è pâ bi a vêre. Le nâ achebin l'a j'à.

Grefyé E vo vèdè chi l'yè?

Adam Na, Grefyé, pâ lè j'yè, chôpyé !

Grefyé Tyè chi chè. L'è vi-rodzo, inchanyolâ, kemin che vo j'ôchâ rèchu ouna bouna potâye.

Adam In éfè, l'a j'à ! M'in d'iro pâ rindu konto.

Grefyé L'è totavi dinche kan on chè kontrèyè.

Adam Tyè po di kontrèyondzè ? Vo chédè prà ke chu pâ tsekanyâ. Na. L'è a kouja dè ha mâre dè fornî. La mèmouâre mè rèvin ora... vo vèdè inke, chi krotsè dè loton. Ti lè dèvêlené l'i akroustso mè tsôthè, y chàbron ou tsô tantyè ou matin. In m'abadin, kemin le vo dejé, y fajé mè dèvouhyon... in pantè.

To por on kou, y vé por atrapâ mè j'âyon, l'è inke ke... ché rin kemin chin ch'è pachâ, l'é dzubyâ... la hyintere l'a vondji de na pâ, l'omo dè l'ôtra... pu chu j'ou m'akouéchi kontre le kouin de la piata dou fornî.

Grefyé Ha l'è bouna !

Adam Bouna, l'è vo ke vo le ditè. Krénon !

COMME IL MENT BIEN !

Choeur (*lorsqu'Adam menace son greffier*)

La main droite doit ignorer
Où la main gauche a pu passer.

Croyez-vous mon bon greffier
Qu'un peu d'ordre dans nos dossiers
Suffirait à vous laver?

Nous voulons tout ignorer.
Et si la Loi vient y fourrer son nez...
Cette Loi, impitoyable...
Viendra sitôt vous accuser.

Et le coupable
Est déjà trouvé:
C'est toi, greffier!

Grefyé (*changeant de sujet*) L'è pâ le to... chin. Dyâbyo prinnyè, i alâvo oubyâ le choudzè dè ma vijita. I vinyo vo j'avêrti. Vo fô vo j'inkotyî a rèchyêdre ou n'invèla.

Adam Kô chin ?

Grefyé Moncheu le Konchiyé dè Djuchtiche. I fâ ouna tornâye d'inchpèkchyon din ti lè tribunô de la kotse. I cherè inke, vèr-no, d'uche a pou dè tin.

Adam Tyè mè ditè-vo inke ? Vo katenâdè !

Grefyé L'è la vertâ tota nyuva. I pâchè din totè lè velè, i va inchpèktâ lè tribunô... lè konto, lè lêvro... è to.

Adam Toparê, l'è pindâbyo ! Le Konchiyé dè Djuchtiche ? Vèr-mè ? Oujâ vinyi no dèthorbâ din nouthron tâtso. Ditè-mè. Chi Moncheu vindrè-the tantyè inke? Du le têrmo ke le gouèrnèmin mè fâ konfianthe, i chu achèrmintâ, mè, l'è totè lè kalitâ ke fô po fère aplikâ la djuchtiche... in tota djuchtiche... L'è pâ kroyâbyo!

Grefyé Âmèri bin ke chi pâ pochubyo. Ma l'è dinche. Vo mè derê pâ-mé dzanyà, kan l'arè pachâ la pouârta... (*montrant la porte*).

Adam Ma, ma, ch'è pou pâ ithre. Di dzin dinche, y vinyon pâ chin lou fère anonhyi. Ouna pitita lètra, on biyè, anfin, on mèchâdzo !

Grefyé Le bon tin dou viyo inchpèkteu l'è bin pachâ, moujâdè-pire. N'in d'an nonmâ on novi : on grô moncheu, on pèteu, on fô-dyâbyo, on trêtre, on omo ke fâ to chin ke pâ, po ché fère a gabâ è prindre dou galon. No j'arin pâ-mé tan bon-tin avu chi ! L'i arè pâ moyin dè l'atsetâ !

- Adam** No chin pâ di brouyâ, Grefyè ; vo le chédè kemin mè ! Pu, l'a pâ fôta d'avi pouêre, y l'è kemin no, achêrmintâ, y dê pratikâ chon mihyi kemin ti lè fonkchenéro...
- Grefyè** (*levant un doigt*) ... Djuchtamin !
- Adam** (*dubitatif*) Djuchtamin.
- Grefyè** Minè-rin. M'an de, m'an achurâ, ke chi l'omo l'è arouvâ yê, ou velâdzo dèkouthè, l'a kontrolâ lè tyéchè, lè lèvro, intèrodji lè komi... to chin l'a fournê... ke le dzudzo Rapin è le Grefyè chon j'ou rèmarhyâ ilikô, vudji! Portyè... Nyon le châ.
- Adam** Di dzanlyè, di rakontâdzo ! Nekoué vo j'a de chin ?
- Grefyè** Tota la vela n'in dèvejè. Pâ pye tâ tyè chti matin, kan y chon jelâ po prindre le dzudzo k'irè dza kotâ din chon lodzèmin... è bin l'an trovâ pindu, din cha lodze. L'an èprovâ dè le ranimâ ma l'a rin j'ou a fère, l'è rê. L'afère l'è jelâ dè rido. L'an achtou rinpyathi. L'an betâ lè chilâ chu chè j'afère, cha kemôde è chè papê, kemin ch'irè dza intêrâ.
- Adam** L'è veré ke mon kamerâdo Rapin irè on fyê banbochèri ma... irè, achebin on bon type, irè dè bon keman... tyintè ritè no j'an j'ou fê... inthinbyo. Pour' diâbyo ! Bin chure, kan Le Konchiyé dè Djuchtiche cherè arouvâ intche-ly... l'y arè j'à on krouyo chon dè chupyon din la méjon.
- Grefyè** L'è prou chure a kouja dè chin, ke Le Konchiyé l'è onko pâ arouvâ intye-no. Ma, i chu chêtin ke d'uche a na vouêrba... i cherè inke.
- Adam** Bon, puchke l'è dinche, me n'êmi, l'è l'âra dè no provâ l'on a l'ôtro l'amihyâ ke no tin a kâ. Tank'ora no no chin tinyê man.
I ché ke vo j'ê din l'idé dè rèprindre ma pyêthe dè Dzudzo, achtou ke l'ari pachâ l'ârma a gôtse... (*protestations de l'autre*) na, na, l'è verè, è l'è vouthron drê, è vo le mertâdè. Ma, por vouè, vo fudrè adi pahyintâ, è léchi pachâ vouthron toua.
- Grefyè** Ma, n'in d'è pâ tyachon... n'é djêmé moujâ a... l'é tru dè rèchpè por...
- Adam** Ta ta ta, i ché prou chin ke l'è. Kan cherè le momin, vo vu dza bayi la prâva dè ma rèkonyechanthe. Bin chure ke, che no van kroji... on bokon prèvon, ly arè poutithre moyin dè trovâ, kotyè piti fô-pâ, on èkâro, ouna chinyature pâ tan hyâra... ly arè dè tyè fabrekâ on galé piti prothè... ma, l'è pâ la pêna d'oujâ ma chaluva... vo konprindè ?
- Grefyè** Bin... bin !

Adam *(sûr de lui et faux-cul de plus en plus)* Por mè, y richko rin. Y chu ou dèchu dè totè hou j'intrèfetsichè. N'é rin a krindre. Che ly a la mindra tsouja, cherè tyè ouna galéja fâcha, kemin kan on chondzè, dè né.

Grefyé Bin chure.

Adam Le Dzudzo, l'è toparê adi on omo ! Ly-a kan mimo moyin dè chavê ché tinyi kemin fô ou travô... è pu chavê ché dèmorâ onithamin kan on è dzoyà, ou bin?

Grefyé Ouê, moncheu le Dzudzo.

Adam Adon, ora, chin pèdre nouthron tin, no van, dè chi pâ, ou grèfe, fère on bokon dè minâdzo. Alinyi chtou papê, èputhèyi din lè kâro, vouiti che...

SCÈNE 2

Entrée de l'huissier.

L'Uché *(entrant)* Moncheu le Dzudzo, le Konchiyé dè Djuchtiche cherè inke d'uche a du-trè menuté. Chon dyèrthon l'è inke dèvan, l'è vinyê po vo dre d'atindre na vouêrbèta, è...

Adam *(il appelle)* Lijon, Goton! Mon raba, mon mantô, me n'abi, ma vithire.

Grefyé Vouthrè tsôthè, toparê. Keminhydè pê vouthrè tsôthè.

Adam Vouê, mè tsôthè. Lijon, Goton. *(elles entrent et commencent à l'habiller en chantant).*

LA CÉRÉMONIE DE « VÊTURE »

Chant de dames

Les servantes chantent en habillant le juge.

Passons-lui la camisole,
Enfilons ses vêtements,
Au roi de la gaudriole
Qui voulût faire le galant.

Après tant de galipettes
Le vieux beau est cabossé.
L'a failli se compromettre
A glissé dans l'escalier.

Refrain à chanter à chaque couplet, et au début

Sa pauvre vieille culotte
À la guerre a succombé
Et voilà qu'on l'emmailote
Ô l'exécrable bébé.

Grefyé (à *L'Uché*) No j'atindin avui pyéji moncheu Le Konchiyé dè Djuchtiche, chédè-vo ? Ditè-ly bin ke d'uche a kotière minutè no cherin a chon chér-vucho...

Adam Na, na, krédô. Ditè-ly ke le dzudzo y ch'èchkujè, ke l'è okupâ... ke...

Grefyé Tyè ?

Adam Cherè-the dza in route, to pri ?

Le juge devra parler en aparté de façon à ce que le dialogue du greffier et du valet soit bien isolé.

L'Uché Na, moncheu, y chon adi ou kabarè, moncheu Le Konchiyé l'a demandâ apri on châron po rapyôtchi chon tsê a ban, l'a on lemon trochâ.

Adam Bravô. (*vivement*) (*à part*) Ke puéchan pâ ly trochâ lè dou lemon. (*haut à L'Uché*) Ditè a chi l'omo dè m'èchkujâ. Vo ly derê ke chu malâdo, ke chu ou fin fon dè mon yi, vo vèdè mimo, din tyin l'ètha y chu. Y chu pâ prèjintâbyo, l'é lè rin trochâ, le vejâdzô èchavâ, lè tsanbè pyumâyè, in dèpye dè chin, achtou ke ly a ôtyè ke mè trakachè i atrapo la kouêrla, ouna korinta ke rin ne ratin mé. Kemin che l'ôcho prê la pye vayinta pourdze... N'è rin po rire, chin l'è tan pènâbyo, chuto din mon mihyi. Ditè-ly don bin, ke règrèto, ma ne porî pâ le réchyêdre vouè.

Grefyé I-vo don pèrdu la bôla ? (à *L'Uché*) Ditè-li a vouthron mètre ke no l'atindin, ke cha vijita no farè pyéji. (à *Adam*) Rèprindè-vo, l'è pâ le momin dè kapounâ.

Adam *L'interrompant, il lève un doigt comme pour confirmer ses dires. Ha... ha... tyè ke vo j'é de ?*

Grefyé Tyè ?

Adam Diâbyo prinnyè, le chavé dza... la korinta !

Grefyé Charâdè... l'è pâ le momin dè... *(au valet, pour gagner du temps)* Adon, chi lemon, l'è don breji? Kemin è-the arouvâ ?

L'UCHÉ Parè ke l'an vèchâ.

Grefyé *(à mi-voix)* Dité ôtyè !

Adam Ha... l'an vèchâ. *(distract)* Tan-mi, tan-mi. *(il appelle les deux servantes à part)* Lijon, Goton ! Hô-dèchu, ou grèfe, rido! Lè botoyè, lè linju, le fre, le buro, inmandjidè to chin n'inpouârtè-yô, a la kâva, a la lodze, tyè pouârtè-the ! Ma ke lè trovichan pâ. Dèpatchidè-vo.
(à part) Hââ... Ke l'ôchan pâ pu l'ou j'achomâ !
Malèdikchyon. Ora l'è mon pi ke inhyè... i intrè pâ-mé din ma bota. Pu pâ betâ mè botè !

Grefyé *(à L'Uché)* Vo m'i de ke Moncheu le Konchiyé ch'è breji on punyè ?

Adam *(à part)* Bin bon por li !

Grefyé Le châron l'è dza inke ?

L'Uché Ouê, n'in d'arè por on'ourèta.

Adam L'è don pâ le mèdzo ke vin ?

Grefyé Tyè ?

L'Uché Ma... po takounâ le lemon...

Adam Ma na, po le punyè ou Konchiyé !

L'Uché Mè fô vo léchi. A vo rêvère ! *(à part)* Mè krêyo ke chon ti dou konpyè-tamin fou. *(L'Uché sort.)*

SCÈNE 3

CHANT

LE CAMOUFLAGE DES NOURRITURES TERRESTRES

Choeur mixte (en grand mélo-mélo)

(ici les servantes vont faire place nette dans le local du greffe du tribunal... qui sert de garde-manger au juge)

Un chou par ci, un fût par là.
Au camouflage, le gros fromage
Au cabanon le gras jambon.
Mottes de beurre et saucissons.

A la cave les patates.
Au grenier tous les paniers.
Chaînes d'oignons et pots de crème
Jattes de lait et gros poulets.
Et les douzaines d'oeufs bien frais.

Vite, vite, vite
Il est l'heure de la visite

A la fin du chant, Lison arrive avec des rouleaux de papier et saucisses.

Adam Lijon, tyè-the chin ?

Lijon Lè linju, ke vo m'i de d'alâ apri !

Adam Fo-mè ton kan raportâ chin ou grêfe, tyé !

Lijon Lè linju ?

Adam Ma na, bedouma, lè papê ke lè j'inbortoyon.

Goton arrive.

Goton Moncheu le Dzudzo, n'é pâ trovâ vouthra pêruka din vouthron burô. Yô è-the ?

Adam Portyè te l'â pâ trovâye ?

Goton Bin... bin... Pachke, vo...

Adam Adon, dèveja.

Goton Hé bin, yêre- a-né, pê vê lè ondz'àrè...

Adam Tyè ?

Goton Ora bon, chovinyidè-vo. Vo j'ithè rintrâ a la méjon chin vouthra pêruka.

Adam Mè ? Chin ma pêruka ?

Goton Bin ouê, toparê ! Lijon l'è tèmoin, katenò pâ ! Pu la pêruka, l'ôtra... vo ly bayi a lavâ, l'è adi lé.

Adam Mè... l'é fê chin ?

Lijon Chu me n'ârma, moncheu le Dzudzo, le vo dzouro. Kan vo j'ithè rintrâ yêr-a-né, vo j'avâ la titha mâr-nyuva, mimamin ke hyirivè ou bi dè lena. Vo m'y de ke vo j'irâ tsejê, rapalâdè-vo bin ! M'a fayu mimamin vo lavâ la titha k'irè inchanyiolâye.

Adam Vou-the bin tè tyiji, incholinta !

Lijon I vu bin ithre pindia ! Ma l'è veré...

Adam L'è bon ! Ly a pâ on mò dè veré din to chin ke te no tsebrotè.

Grefyé L'è don du yê, ke vo j'ithè biochi ?

Adam Ma na, l'è du vouè. L'akchidin, vouè. La pêruka, yê. L'avé chu ma titha, parola ! L'è achurâ tsejête in mimo tin ke l'é tré mon tsapi, in arouvin a la méjon. (*à Lijon*) Ora l'è bon, fo-mè ton kan portâ chin ou grêfe. (*Lijon sort*)
(Il s'adresse à Goton) Pu tè, t'oudri trovâ me n'ami le chakrichtin, apri ouna dè chè pêrukè. N'in d'a on mache, è di balè... cherè pâ fotu dè m'in n'aprèthâ ouna. Kredyé. Te ly deri ke la mâye l'è kontya... ke la tsata l'a fê lè piti dèchu. Ouê, ouê, ora m'in chovyino bin, l'è dèjo mon yi, ma poura pêruka, tota dèginyàja !
 Ha mâre dè tsata ! *Goton est restée là.*

Grefyé Tyè ? la tsata... è-the veré ?

Adam Ache vertâbyo tyè ke chu inke. Thin minon, dzôno è nê, ke chon. N'in d'a yon ke l'è bi byan. Po lè nê, mè fudrè l'è j'innèyi. Kemin fère outramin ? A min ke... vo j'arâ grâ dè n'in d'avê yon ?

Grefyé Din vouthra pêruka ?

Adam Ma pêruka... diâbyo-fotè... in mè betin ou yi, l'avé akrotya a on èch-kabi, achurâ ke l'a dzubyâ bâ-inke-bâ, outre la né.

Grefyé Chu chin, la tsata l'a yètâye...

Adam Ma fê.

Grefyé Trinâye dèjo le yi... pu... lè piti chon arouvâ...

Adam To djuchto. Chti matin l'é oyu miounâ pê chyàtre. L'é to tsanpâ inke dèjo, pu ly é pâ rêmoujâ.

Grefyé (*moqueur*) Ouê, ouê. Hou tsatè dè cholê... y mênnon le trin apri ti lè matou de la kotse... pu ch'in van trèpojâ lou piti vè lè j'onithè dzin!

Goton Adon, mè fô- the ly alâ, vè le chakrichtin?

Adam Ouê, è baye-ly bin le bondzoua ! A cha fèna achebin, ma koujena. Te ly deri ke no ly rapouârtèrin cha pêruka chta né, è in boun'ètha. Ma, atin-hyon, di ly rin d'ôtro, tyé ! T'â konprê ?

Goton Ly vé, dè chi pâ.

Adam Mon bon Grefyé, ché pâ chin ke ly a, ma y achinto rin dè bon. Mè chin-byè ke ly a ôtyè dè drôlo ke ch'inkotsè. Tyin dzoua chin-no ? No j'an chèanthe vouè?

Grefyé Tyè chi chè ! Lè pyènyin chon dza inke dèvan.

Adam L'é fê on tan drôlo dè chondzo : kôkon m'akujâvè, iro kemin dzudzo, hô-lé chu mon chitso... è in mimo tin a la bâra di j'akujâ, y m'èchku-jâvo, mè dèpuchtâvo, mè kondanâvo ou karkan !

Grefyé Kemin chin ?

Adam Diâbyo fotè... minè rin; l'y-a, din l'ê, ôtyè dè krouyo ke tralenè. To chin l'è tràbyo ! Y achinto le mâlà.

SCÈNE 4

Le Konchiyé entre.

- Adam** Ha... Moncheu le Konchiyé. La binvinyête intche-no ! Le tyin bouneu, le tyin l'anà, le tyin pyéji... le tyin...
- Le Konchiyé** *(sucré)* ... Le tyin bi tin no j'an vouè ! On veretâbyo tin po chè promenâ din la kanpanye. Elâ por mè, l'è le devê ke m'amênè intche-vo, mon bon Dzudzo. Ho, vo chédè l'i a di tâtso pye alêgro tyè le mio. Prà dè dzin chon benéje dè mè vère lè talon, portan y chu pyin dè bounè j'intinhyon, y dêvo fère mon travô ou pye pri dè ma konhyinthe... Ne vinyio nê po dépuchtâ, nê po kondanâ. Y chu... kemin dre... on inchnpèkteu, y chu payi (pou payi) po vère che to chè pâchè bin, din la djuchtiche dè nouthron payi. Ke la lê châyè aplikâye a la lètra, lè konto pâ brouyi, è, kan to l'è in rêya, i chu benéje dè poui dre : «Moncheu le Dzudzo, vo fèlichito, vo j'ithè on omo dè rêthèta.»
- Adam** *(révérence)* Gran mèrthi, moncheu l'inchpèkteu... *(re-révérence)* Chêrvetâ!
- Le Konchiyé** Hé hé, to bounamin ! L'é onko pâ keminhyi me n'inchpèkchyon. No vêrin... chin ke no vêrin. Vouthra konhyinthe dê ithre nêta, mè chinbyè! D'apri vouthra rèputachyon.
- Adam** In vertâ, Vouthra Grâthe... nouthra djuchtiche... l'è chin ke l'è. Vo chédè kemin y va, kan lè dzin chè konyechon bin ke vinyon ti dou mim'indrê... ke chon dè parin... Pu, ly a tan grantin ke nouthra kotse l'è akothemâye a chon tribunal. L'è on bokon kemin na famiye! Vo konyidè kemin mè le rèvi: «Yô la djuchtiche chè tin, pâ fôtâ dè jandârme!» Nouthrè j'anhyan dejan: «Djudjidè tsakon d'apri chè merto, ke le là chi rèvon è la tchivra ètsapa! »Vo puédè fère la rèyuva parto yô vo vudrà. Ma, mè rèkemando a vouthra bontâ!
(à part) Ne ché pâ tru pêr yô y va keminhyi... è dè tyinta fathon y fetsèrè chon gran nâ din mè j'afère, chi «l'achtrolôgue».
- Le Konchiyé** Ouê, vo j'i on bokon réjon. Ly a tru dè rèyèmin... oubin pâ proumatêre, chin dèpin. Fudrè to chin pachâ ou krubyo.
- Adam** Ouê... ma ke le krubyo chi pâ tru prin adon ! Djuchto po dèchèparâ le krin di krinchè... è Diu châ che n'in d'a, di krinchè.
- Le Konchiyé** È-the vouthron Grefyé ?
- Grefyé** Placide, Grefyé, ou chêrvucho dè Mètre Adam. L'y arè dza nov'an a Pintèkotha ke chu a chon chêrvucho, moncheu Le Konchiyé.

Adam *(apporte un siège au conseiller)* Prindè la pèna...

Le Konchiyé Va bin, va bin !

Adam Vo j'arouvâdè don du Velâ-lè-Kutyè?

Le Konchiyé Bin ouê... ma, vo deri ke... l'è arouvâ lé, on pout' afère, tarubyamin trà-byo. N'in chu adi to-t'èkafoudi. Chin l'è krouyo po di dzin kemin mè. Ma... vo dètè ithre ou kouran, mè chinbyè.

Adam Cheri-the don veré ? Moncheu Le Konchiyé ? Chi dzudzo, cherè j'ou arèthâ, inprèjenâ è kondanâ... pu... i volon dre ke chè cherè... *(signe corde au cou)*.

Le Konchiyé Djuchto ! In fajin dinche, l'a onko agravâ cha pèna ... ch'on pou dre! Chin m'a betâ la pudze a l' oroye, konprindè. Y fô krêre ke chè j'afère iran poutamin inmandyè. To chin m'a bayi a moujâ... *(subitement sévère)* Vouéro i-vo dè tyéchè ?

Adam Thin... po vouthron chêrvucho, moncheu Le Konchiyé !

Le Konchiyé Thin ? Kemin thin ! Di tyéchè ke fonkchyenon... mè moujâvo ke vo n'in d'avê tyè katro.

Adam Echkujâdè... è la tyèche di tyitè po lè j'ivouâdzo ?

Le Konchiyé Ma, ouna tyita po lè j'ivouâdzo de... ly a rin j'à dè j'ivouâdzo din la kotse ! Pâ fôta dè fère di tyitè. *(changeant de sujet)* Ma, ditè-mè, ly a-the ôdianthe, vouè ?

Adam Ôdi... ?

Le Konchiyé ... anthe. Alin ! Ditè !

Adam *(se reprenant)* Ouê, ouê, la premire dè la chenanna.

Le Konchiyé Adon, totè lè dzin ke chon inke, dèvan la pouârta, y chon...

Adam Ma, ma bin chure... prou chure ...

Grefyé Chin, l'è lè pyènyin ke chon dza inke.

Le Konchiyé Va bin, èchtra ! y chu benéje d'ithre tèmouin d'ouna chéanthe. Fédè intrâ hou dzin. Y chu kouryâ dè vère kemin vo j'alâdè vo j'in teri. Pu apri, no no j'apyèyèrin y tyéchè pu ou grèfe !

Adam *(faisant contre mauvaise fortune bon cœur)* Che vo volê, moncheu, a vouthron chêrvucho. Holà, Uché, ithè-vo prè ? Uché !!!

Goton *(entrant)* La fèna ou chakrichtin vo bayè bin le bondzoua, moncheu le Dzudzo. Po la pêruka, l'è dè gran kà ke vo l'arè aprèthâ, ma...

Adam Kemin ? T'in d'â rin ?

Goton M'a de dinche ke... cht'i matin, l'avê la mècha... ke che n'omo lya fayu la betâ... ke l'ôtra irè mônèta... ke dêvechê alâ vouè n'in d'atsetâ on ôtra... ke...

Adam Malèdikchyon !

Goton M'a promè dè vo l'invouyi achtou ke...

Adam Ha ... moncheu Le Konchiyé !

Le Konchiyé Tyè ly-a-the ?

Adam On trichto ajâ, chin fâ ke mè fudrè pyèdèyi chin pêruka !

Le Konchiyé Trovâdè kôkon po vo j'in d'aprèthâ ouna, toparê, vo j'ithè konyu din l'indrê, vo le ditè bin mimo. Ché pâ mè, on minichtro ? Le réjan?

Adam Ha... mijére dè mijére. Du ke l'é chuprimâ la dime... l'è bin ma fôta. Ne pu pâ-mé kontâ... nê chu l'on, nê chu l'ôtro. I cheri pâ krèyâbyo chin pèruka, toparê!

Le Konchiyé L'è l'âra dè l' ôdianthe ! Vo puédè kan mimo pâ atindre ke vouthrè pè rè-krèthichan !
Pu râva, chu pâ payi por atindre chu na mâre dè fayoutse.
Raoudzê, chu prèchâ. Trovâdè ouna choluchyon !

L'Uché *(entrant)* Vo m'y fê dèmandâ, moncheu le Dzudzo?

Adam *(se tournant vers le Konchiyé)* Voli-vo bère ôtyè ? Ou bin medji na mouâcha, in atindin. On vèrlè dè goute, on tro dè linju, n'a lètse dè motèta, bokon dè tsanbèta ?

Le Konchiyé Rèmarhyin !

Adam Ouê ? No fan le néchechéro !

Le Konchiyé Na ! Rèmarhyin, vo dio ! L'é bin dèdzounâ. Alâdè vo j'inkotchi. L'è to.

No j'an dza pèrdu tru dè tin. Alâdè, vo dio. Mè, in atindin, (ne fèjo tyè d'atindre), y prindri kotyè notè. Ma, ditè-mè, moncheu le Dzudzo, vo j'ê di poutè tsifrè, inke chu le kayou... ithè-vo tsejè ?

Adam *(profitant de l'occasion de gagner du temps)* Djuchtamin, moncheu, ouna dègredalâye dè chouârta, ke l'é fê, chti matin, in m'abadin du mon yi. Din chi pêyo, inke, l'é bin kru dè ly léchi ma poura ya.

Le Konchiyé A chi pouin ? I-vo konchultâ ? On châ djamé, chin y pou invremâ... lè pyâyè chon prèvondè, tyè ke l'a pu dinche vo j'intayi ? On derê ke vo j'ithè tsejê chu di ketalè...

Adam Ketalè... na, na, na... *(changeant de sujet brusquement)* Ma to chin m'inpatsèrè pâ dè fère mon dèvê. Vo pèrmètè?

Le Konchiyé *(à part)* Che l'i pèrmèto ? L'è pâ tru tâ ke ché betichè a pyêdèyi ! L'è tru galé, chin pèruka, cha titha vérâye è inchanyolâye ! Mè krêyo ke n'in d'é dza proumatêre po mon rapouâ.

Adam *(à l'huissier)* Fédè intrâ lè pyènyin. To-t'a-l'âra !

Arrivée des plaignants.

SCÈNE 5

Adam, Goton et l'huissier sortent, le Konchiyé et le greffier restent à l'arrière plan. Marthe la mère de Eve, Séraphin, fiancé d'Eve, et Viktor, père de Séraphin, arrivent pour le procès.

Marthe Hà, lè kanyè, lè bregan, lè routhè !!!... M' an frèjâ ma krutse... Ma... mé la pâyeron... Krêdè-mè !

Viktor Hé, tyè ? Madama Marthe, vo fô vo j'adôdâ. Che no chin inke, l'è po rèyâ la tsouja.

Marthe Ha ouê, rèyâ la tsouja ! Vo j'ithè tèmouin, vo j'ôtro ! L'è ma krutse, ma krutse a mè, ma krutse brejya... ke chi inke apalè «la tsouja». Ma, kan «la tsouja» cherè rèya... la krutse cherè pâ min brejya! In fè dè rêyèmin, to chin ke no rêyèrin din chi tribunal, l'è ke la krutse brejya... chàbrèrè brejya. Hè bin mè, po di rêyèmin dinche, i bayo rin, panyi lè brekè dè ma poura krutse.

Viktor Vo la rinpyêthèri, vouthra toupèna... oubin vouthron potè... ché pâ chin

ke l'è. Bayidè-mè la pràva dè vouthron bon drê. Pu inke to !

Marthe Mon bon drê ! Mon bon drê ! Rinpyathi ma krutse ! Fudrè d'abôr keminhyi pê la rèbetâ in pyathe, dèvan dè la rinpyathi... èprovâdè-vê dè la rèbetâ chu chon trabyâ... kan le trabyâ l'è bâ achebin.

Viktor Akutâdè-mè, in pyêthe dè tinpithâ dè ha chouârta. Tyè poran-no fère dè mi tyè dè la vo rinbochâ, achtou ke vo no j'arê bayi la pràva ke n'in d'a yon pêrmi no ke l'è koupâbyo.

Marthe Rinbochâ ! L'è tyin tâko tyè hou j'omo ! Vo moujâdè ke va dinche, vo. La djuchtiche l'è pâ on potyé ! Moujâdè on bokon : ti hou bi moncheu, on fourdâ chu le vintro, in trin dè fathenâ di ketalè .
Na, vo mè prindè po n'a toka ! Vo chédè prà ke ma bala krutse, l'è pâ vo, tan malin ke vo j'ithè, ke vo porâ mè la rèfère. Rinbochâ ! Chin ke fô pâ oure ! L'é rin fôta d'êrdzin, mè fô ma krutse... è chuto chavê nekoué l'a brejya. Pu l'è to.

Séraphin *(à part, à son père)* N'è po rin d'inchichtâ, chènïa ! Chin l'è pâ ouna fêmala, l'è on dragon. Vo chédè prà ke chin ke la charganyè le mé, l'è pâ ke cha krutse chi brejya, l'è ke mon mariyâdzo avu cha fiye chi breji. Fachilo a konprindre. L'è chin ke l'a fan dè rètakounâ. Ma adon, po chin, y porè atindre grantin, y beto ma man ou fu, chi maryâdzo chè farè pâ. Vo garantecho. Âmo mi chobrâ viye-dzouno to le richto dè ma ya. Djémé ne mâryèri ha chlanpa!

Marthe *(qui a entendu)* I-vo ôyu chi l'orgoyà ? Mè, rapyôtchi chi maryâdzo! Avu chi vô-rin. Pâ dè richka !

Eve Me n'ami !

Séraphin Tè, léche-mè trantyilo !

Eve Me n'ami !

Séraphin Na. I vu rin chavê !

Eve Tè chuplêyo !

Séraphin Echpéche dè... âmo mi rin dre !

Eve Hààà ! Mon galé ! Te vâ diora modâ po la dyêra... Diu fachè ke te rèvi-nyichè, in ya! Te vou t'in-d'alâ dinche, korohyi kontre mè. Ma portyè ? Tyè é-yo fê dè mô.

Séraphin T'â l'afron dè le dèmandâ ! Tè, la dèrire di tyôpè, ouê, le dio dèvan ti,

t'i n'a tyôpa. Inke to. Che te tè krê k'in rêvinyin dou rêjiman, i oudri tè trovâ... te tè trônpe poutamin. T'in vu rin, pachke, in tè konduijin dinche, te m'â dèpityêrnâ lè j'yè. Ora y vèyo bi. Pê bouneu ke l'è pâ tru tâ.

D'uche a kotyè menutè no van vère... chin ke no van vère. Te cheri bin d'obedjia dè rèkonyêthre ta routhiche, è ke t'i na fyêrta dzanlyàja!

Marthe

(prend Eve à part) Vin-vê ché, fiyèta. T'avé dza de chin ke vayê. Te tè vou toparê pâ léchi inchultâ dinche, pê chi vô-rin, chi l'inmethâ, ke châ rin dè mi tyè d'alâ a la dyêra. L'omo ke tè fô, le konyecho bin mè, te châ prâ, l'è chi kapitène ke tè tirè le pantè du ly a grantin dza. L'è pyin d'êrdzin. L'è chi maryâdzo ke fô inkotchi, pâ l'ôtro. Mârya-tè, te cheri rèchpèktâye kemin n'a Dama. Dinche, no li arin rèbrekâ le kakè, a chi mèhyia-brè ke ch'okupè dè mè krutsè...

Eve

Dona, ne vo j'inbayidè pâ po ha krutse. Y oudri éprovâ dè la fère a takounâ, a la vela che fô. Po la pé dè vouthron kâ. Che l'è pâ pochubyo, prindè mè j'èkonomi po n'in rè-atsetâ ouna nàvoua. Pâ la pèna... chin-byè ke ha krutse y dâtè du Hérode... vo rindre malâda po chin, l'è pâ pochubyo !

Marthe

T'aré pâ krute dinche benèta, ma poura fiyèta. N'â-the don rin konprê? Te vê pâ pye yin tyè le bè dè ton nâ ! Che fô to t'échplikâ, le fari: Te n'anâ... l'è ou fon dè chta krutse. Te châ kemin mè nekoué l'a brejya. Te châ pâ portyè i féjo tan dè boura po fère akujâ kôkon d'ôtro ? L'è le mèyou moyin dè chôvâ ta rèputachyon. Kan tota la vela charè ke le Dzu-dzo, l'a pachâ... demi la né, te châ prou yô... è ke, in ch'indalin, ch'è achoupâ din lè j'ègrâ è ke l'è arouvâ... chin ke l'è arouvâ avu la krutse. Chin ke no fô, l'è on dzudzo, on koupâbyo, è to chin ke fô po le fère a payi, chi krimo !

SCÈNE 6

Adam fait son entrée, en tenue de juge, mais sans perruque.

Adam

(à part, voyant Marthe et Eve qui parlent ensemble) Tyè diâbyo è-the chin po di maniganthè ?

Eve

Chôpyé Dona, alin-no j'in du pêr-inke !

Adam

(au greffier) Ditè-mè don, tyè ly-a-the dè novi ?

Grefyé

N'in ché tru rin... Prâ dè boura po pou d'afère, prou chure. D'apri chin ke l'é oyu chubyâ, i dyon ke ly arè n'a krutse brejya !

Adam Ouna krutse vo ditè ! è nekoué l'a brejya, ha krutse ?

Grefyé Nekoué?

Adam Ouê... nekoué ?

Grefyé Ma fê... prindè ma pyathe, vo le charê !

Adam *(attire Eve à l'écart)* Ma grahyàja, ma pitita, ma dàthe...

Eve Chut...

Adam Rintyè on mo... on mo !

Eve Vo n'i rin a mè dre !

Adam Tyè vo j'amènè-the dèvan mè ?

Eve *(sévère)* Fotè-mè le kan, rido ! Vo le chédè tru bin, chin ke ly-a !

Adam Chôpyé, dè grâthe, tyè vou a dre...?

Eve Po le dari yâdzo, alâdè... vo dyo !

Adam *(au greffier, changeant de tactique et faisant des grimaces)* Akutâdè-mè bin, konpère. Ly tinyo pâ-mé. Mè vin a rèchètre dè chin ke mè fâ mô. N'a mô a bramâ! Pyêdèyidè a ma pyathe. Mè, y vé mè rinvoudre! Din mon yi.

Grefyé Ou yi ? Toparê, vo j'y pêdu la réjon !

Adam Diâbyo-fotè... mè vin a... rèchètre... *(il fait des efforts pour vomir)*.

Grefyé Ma... ma... in vertâ, mè krêyo ke vo katenâdè. Vo vinyidè dè dre, mimo, ly a pâ pi ouna vouêrbèta... ke vouthra pyêthe irè inke, chu le chitso dou tribunal. Pu ora, vo ditè le kontréro. Moncheu Le Konchiyé l'è inke, i va pâ vo léchi vo j'indalâ dinche... Tyè moujèrè-the ? Le vo dèmando !

Adam *(à nouveau à Eve en aparté)* Ma bala, ma grahyàja... ou non dè nouthron Chinyà Jèju-Kri, ke l'a choufê chu la krê... tyè vinyidè-vo fère pê chiâtre?

Eve Vo le charè dza prou vuto.

Adam N'è rin tyè a kouja dè chta krutse, ke ta dona l'a din cha man ?... è ke?

Eve Ouê, la krutse... brejya !

Adam Rin d'ôtro ?

Eve Rin d'ôtro !

Adam Ma... akuta-mè, non dè diâbyo... pu, baye-tè achyin !

Eve N'y-vo pâ onta ? Menâ on paryè trin !

Adam (*menaçant*) Baye-tè achyin, te châ ! Mon bré l'è gran, l'afère pou alâ yin...

Eve Di menachè, ora !

CHANT

ADAM TENTE D'EMBOBINER EVE

Solo du juge amoureux, Joël Biemann

Le solo pourrait être de temps en temps être interrompu par Eve avec de tout petits : mais... mais...

Eve, ma douce, ma petite
Au nom du Seigneur Jésus Christ !
Oublie cette cruche maudite
Et qu'enfin tout soit dit.

Si je dévoile ta conduite
Tu finiras au pilori !
Vois-tu, cette cruche maudite
N'est que source d'ennuis.

Tout le monde est figé pendant la scène.

Le Konchiyé (*intervenant*) Moncheu le Dzudzo, vo dèvethré chavê, du le têrmo ke vo pyêdèyidè, ke l'è pâ pèrmè dè dèvejâ avui lè partyè ke chon in kouja. Vinyidè prindre pyathe, è keminhyidè l'intérogatouâre.

Adam Ha... tyè-ditè-vo? Kemin... moncheu Le Konchiyé... y chu a vouthron chêrvucho !

Page 26

Le Konchiyé N'é rin dè j'ouâdre a vo bayi... vo chédè kemin mè, chin ke vo chàbrè a fère, toparê ! Vo j' é to chinpyamin fê a rêmârkâ chin ke vo chédè dza : Ke l'è dèfindu dè dèvejâ avu lè dzin ke chon in kouja din on dzudzèmin, dèvan l'ôdyanthe. Inke vouthra pyêthe, vinyidè la prindre, no j'an prou-matêre rigenâ po rin. Ora, l'è bon, y atindo vouthre n'intérogatouâre !

Adam (*à part*) Malèdikchyon ! Kemin mè fô-the fère, po m'in teri avu lè j'anà

? (*murmurant pour lui*) N'é portan pâ chondji... kan chu modâ du cha tsanbra, l'é oyu kemin ouna karkachya, din lè j' ègrâ... ly avê on trabyalè, l'é dzubyâ. Chin ke l'è arouvâ, le ché tru bin !

Le Konchiyé (*l'appelant*) Moncheu le Dzudzo ?

Adam (*reprenant ses esprits*) Mè ? Na, na parola... irè fêrmo bin dotya... chu on trabyalè, l'ari fayu ithre konpyètamin dâdelè po la léchi kore.

Grefyé Tyè ?

Adam Kemin tyè !

Grefyé Iro in trin dè vo dèmandâ...

Adam Mè dèmandâ che...

Grefyé Vo dèmandâ che, par ajâ, vo cheri pâ on bokon choua ? Moncheu Le Konchiyé vin dè vo tyirâ. Ouê... l'a bramâ !

Adam Nekoué m'apalè ? Bon, adon, (mè fô ly arouvâ de n'a fathon oubin de n'ôtra) Mè fô-the don ourâ tsô la chéanthé ?... ora ?

Le Konchiyé Vo dèmando ! L'è dyora le momin dè ly arouvâ ! Na, chin rire, tyè ke ché pâchè vêr-vo, vouè ?

Adam Chu me n'anà, pèrdenâdè-mè, ma y chu vertâbyamin in pochyin : Ouna dè mè dzeniyè... ke l'é fê arouvâ du lè j'Indè ly a dè chin dou mê... l'è fêrmo malâda. N'in pêjo le bère è le medji. Mè fô la chonyi adrê, che l'a vu pâ pèdre. I l'é intrèvâ ha dzouna brechâla, ke châ to chu la manière dè chonyi cht'ou béthètè... l'è to. Betâdè-vo a ma pyathe... ma polaye, ma dzeniyire, mè kovèrâ, mè polè... chin l'è ma famiye, chédè-vo ? Ly tinyo kemin a ma ya! Kemin a mè prouprè j'infan !

Le Konchiyé Alin, alin, achtâdè-vo, intèrodjidè, fèdè vouthre n'inchtrukchyon kemin fô, Grefyé, inchkridè to !

Adam Grefyé, ithè-vo prè ?... (*il poursuit*) Adon, yô-l'è le pyèdèyèri ?

Marthe L'è mè, moncheu le Dzudzo.

Adam Vouthron non ?

Marthe Toparê. Pâ la pèna dè pèdre dou tin avu mè. Vo chédè bin ke chu vouthra vejena.

Adam Vouthron non?

Marthe Totè lè demindzè, dè bon matin, kan vo j'alâdè trovâ vouthrè grandji, vo betâdè le nâ a ma fenithra.

Le Konchiyé Vo konyidè ha fêmala ?

Adam Chè tin to pri du inke, vouthra Grâthe. Djuchto a la ruva dou chindê ke mènè a mon bin dè kanpanye. L'è la vèva ou viye gârde dou tsathi. Y fâ la bouna-fèna. L'è kôkon d'onorâbyo, dè rèchpèktâbyo, dè bon keman, dè bouna rèputachyon.

Le Konchiyé Puchke vo j'ithè tan bin rinthênyi chu chon konto, Moncheu le Dzu-dzo... l'è po rin dè ly dèmandâ chon non !

Adam *(trouvant le moyen de détourner)* Ha, dinche ! Vo j'ithè don pâ tan po lè formalitâ. Adon chin pèdre dè tin, Greffier, inchkridè ke ha fêmala... to le mondo la konyè !

Marthe Hôoo...

Le Konchiyé Dinche, no ly arouvèrin djamé. Demandâdè-ly portyè y pouârtè pyinte ?

Adam ... L'è fê. No châvin ti ke l'è on afère dè krutse, ouna chinpya krutse, ouna krutse ke to le mondo konyè !

Marthe Hôoo...

Adam Grefyè, èkridè.

Marthe Tyè-chi-chè! L'è bin chin... ouna krutse.

Adam Bin vouê, l'è dinche.

Marthe ... l'è brejya.

Adam To le mondo le châ.

Grefyè Moncheu le Dzudzo !

Adam Nekoué l'a breji la krutse ? *(désignant Séraphin)* Chi vôrin inke, prou gayâ chur !

Marthe Ouê, l'è ly... l'è chi vôrin !

(Marthe et Séraphin vont presque s'empoigner.)

- Adam** *(pour lui-même)* Dèkoradze-tè pâ, mon boun'Adam, te n'afère chè vou bin inbortoyi.
- Séraphin** *(s'adressant au juge)* L'è di dzanlyè, ha fèmala l'è ouna dzanlyàja. Y pu vo prèjintâ di pràvè...
- Adam** Tyéche-tè, bratsè, t'i dinche prèchâ por alâ in prèjon ? Atin pire, to chin y vindrè dza... è pye vuto tyè ke tè krê. Grefyé, inchkridè : La krutse l'è brejya. Nekoué l'a breji la krutse ? Inchkridè chon non è pu l'è bon.
- Le Konchiyé** Hé hé, dè dà, chôpyé! Dzudzo ! Che vo puédè pâ rindre djuchtiche adrê, vo fudrè vo j'indalâ. *(menaçant)* Vouthron Grefyé porè poutithre le fère a vouthra pyathe...
- Adam** Pêrmètè, chôpyé! I chu adi le Dzudzo in titre. I fèjo kemin dè kothema. Ou pye pri dè ma konhyinthe... L'è pâ a mè dè vo l'aprendre, moncheu Le Konchiyé, ma, le vo dio toparê : ly a di j'indrê yô y fan dinche... pu di j'indrê yô y fan ôtramin. Le rèjulta l'è le mimo, kan l'afère l'è bin menâye. Ora, che vo va ke fachicho ôtramin, ditè : y fari a vouthra volontâ.
Chin dèpin, chédè-vo, a nekoué no j'an a fère. Lè dzin chè konyechon bin, din la kotse. Lè fô prindre kemin y chon. Di yâdzo avu dou mê, di kou avu dou venégro. Che vo j'y a fère a di fèmalè, l'è pye dèlika. Lè viyè chon rujâyè, lè dzounè tindrelètè, lè viyè fiyè rènyâyè è mèfyintè. Lè donè volon dèfindre l'ou j'infan. Lè j'èpàjè lou j'èpà... la marêna cha fiyàla...
- Le Konchiyé** *(l'interrompant)* Tyè chi chè... l'é konprê. (Pâ fôta d'on grô pridzo po konprindre ke mè vou inbortoyi din la farna) Vo mè fédè krouye inprèchyon, chédè-vo ? Anfin, po n'in fourni... keminhyidè, toparê. Rèprenyin l'afère du le keminthèmin.
- Adam** Fédè-mè konfianthe, moncheu Le Konchiyé. I chu dè parola. Obchêr-vâdè a vouthra djija, notâdè to chin ke vo volê chavê... vo bayèri chatichfakchyon. A pyéji. *(à dame Marthe)* Dama Marthe ! L'è le momin d'èchpojâ vouthra pyinte.
- Marthe** Hè bin, vo le chédè kemin mè, y pouârto pyinte ou choudzè dè chta krutse. Ma dèvan, y l'é ôtyè d'inportin a èchpojâ, mè. Bayidè-mè a kondji dè vo j'èchplikâ chin ke ly è arouvâ. Y fô ke chô ke vo dyécho chin k'irè por mè, ha krutse... dèvan d'ithre brejya. *(sanglots)*.
- Adam** Vo j'è la parola.
- Marthe** Vo chédè, chta krutse, mon bi chinyà ? Vêdè-vo bin ha krutse ?

- Adam** Tyè ouê, tyè ouê, no la vèyin.
- Marthe** Hè bin, a rèchpè... vo vèdè rin dou to. Chin ke vo vèdè inke, l'è rintyè di mochalè, di brekè, di brètsè dè krutse. La pye bala di krutse l'è jou brejya... élâ ! Che, in pyathe dè chi pèrtè inke, yô ora, ly a rin-mé... ! L'i avê la kârta dè la Chuiche Primitive! Ouê Primitive moncheu !
Tota l'ichtouâre dè nouthron payi irè inke... in pintura. Che, in pyathe dè chi pèrtè... è bin on vèyè la titha a Walter Fürst, on di trè ke l'an fondâ la Konfèdèrachyon. Dèkouthè..., chi k'on l'i vè tyémé na tsanba... irè Werner Staufacher, le pye bi di trè... le trèjimo Arnold dè Melchtal li dejan... è bin, chi-inke... n'in chàbrè rin mé!!! Tyè di brètsè. *(sanglots)*
On tro pye in léva, l'i avê le potré d'ouna bala dama... Dorothée la fèna a Nicolas de Flüe... è bin ha... chédè-vo... irè ouna vertâbya chin te ke l'ari fayu kanonijâ. Ouna fèmala dè titha ... ke l'a alèvâ chè j'infan cho-lèta... dou tin ke che n'omo faji de la politika du le fon dè che n'èrmi-tâdzo... Iran dza dinche, lè j'omo din chi tin ! *(elle montre des endroits imaginaires en dessous de l'anse de sa cruche avec de grands gestes et s'énerve de plus en plus)*
È inke don... yô l'i a rin-mé, l'avan betâ totè lè pèrchenalitâ dè la Chuiche: Guillaume Tell è chon piti..., la poma. Lè Gruvèrin a la bataye dè Morat. Divikô a Bibracte. Lè Waldstaetten a Morgarten...
- Le Konchiyé** *(moqueur)* A tyinta dâta ?
- Marthe** *(enchaînant)* Ti lè hèrô ke l'an fê le payi... chin l'è ôtyè. Na ? Lè Fribor-dzê achebin l'an vèchâ lou chan po la Konfèdèrachyon... To chin po ke ma poura krutse fournechè dinche..., l'è afreu, l'è orubyo..., l'è...
- Adam** L'è bon, l'è bon ! Dama Marthe. Puchke l'i a rin-mé a fère, portyè n'in dèvejâ? Fédè-no grâthe dou richto. Chin ke no j'intêrêchè, l'è le pèrtè ke ly a din vouthra krutse, pâ totè lè pèrchenalitâ ke chon mouârtè du ly a grantin.
- Marthe** Echkujâdè ! La bioutâ dè ma krutse l'a tota cha piêthe din l'afère ke no j'okupè Ha krutse, l'è on potyé ke l'a robâye a n'on chêrvetâ a Chârlès le Téméraire a Morat djuchtamin, irè pyèna dè vin... iran apri bère, po fithâ le maryâdzo d'ouna di fiyè a...
- Adam** Chôpyé !
- Marthe** Bon... le potyé l'a achomâ le chêrvetâ... pu lêvi avui la krutse. Chovi-nyi !
- Adam** On lâre dè gran tsemin, chi potyé.

Marthe Mon anhyan !

Adam Pardon... ma... chu pâ tan èthenâ !!!

Marthe La krutse l'è tsejête in èretâdzô a on dè chè fe, ke n'in d'avê dou chouin, ly ! L'a inpyèya po bêre, trè kou din cha ya: le dzoua dè chè karantè-thin k'an, kan l'a maryâ ma mère-gran. Trè j'an apri kan l'a j'ou chon premi bouébo... pu vint'an apri kan l'an jou la dodzanna. Fô dre ke cha fèna irè pye dzouna tyè li.

Adam Fô dre ke vo fédè bin pachâ le tin... din vouthra famiye !

Marthe In apri dè chin, la krutse l'a pachâye intrè lè man d'on nomâ Zachée, on tayeû dè Dzenèva. Kan la vela l'a bourlâ, Zachée l'è vinyê kemin fou. L'a choutâ bâ avô la fenithra avu to chon butin, chè màbyo, chè j'éjè è... cha krutse. To l'è j'ou inmouêjelâ. Zachée paralijâ a ya... Ma la krutse, krêdè-mè, krêdè-mè pâ... l'è tsejête po dre... chu chè pyôtè kemin lè tsa... chôvâye !

Adam Dè grâthe, dama Marthe, vinyidè a vouthr'n'afère !

Marthe Ma, ly chu. Toparê. In apri dè chin, l'è me n'omo ke l'a èretâ di j'afère a chi fameu Zachée.

Adam Adon ?

Marthe Léchidè-mè dèvejâ. Che l'é pâ le drê a la parola, moncheu le Dzudzo, n'é rin a fère din chi tribunal. I oudri ôtra pâ... yô i m'akutèron.

Le Konchiyé Ditè-no, ma rido, chin ke l'è don arouvâ a cht'a krutse ?

Marthe L'y è arouvâ ke... Ma rin dou to, mè bi Chinyà. Rin dou to. Apri ti hou mâleu, ma krutse l'è chochrâye vère-mè, poupra, yejinta è bala, chu chon trabyâ, ou dèchu di j'ègrâ, din ma méjon.

ODE À LA CRUCHE

Solo de Dame Marthe + interventions du chœur

Ref

Cet objet, si précieux
La prunelle de mes yeux
Ho ma cruche vénérée
C'était mon seul plaisir sur terre
Hélas, hélas, elle est brisée

Voyez vous même, mes seigneurs
L'incommensurable douleur
Qui brise à jamais mon pauvre coeur.

Ref

(voix du chœur)

Après cette nuit mémorable
Au matin constatant les dégâts,
Dame Marthe
Qui veut un coupable
S'en ira s'il le faut, jusqu'au Roi!

- Le Konchiyé** Bon. Ora ke no chan to chu vouthra krutse, puédè-vo no j'in dre ôtyè dè-pye ?
- Marthe** Hè bin, ha krutse, ke l'a ètsapâ y j'ivouâdzò, y dyêrè è ou fu, l'a pâ pu ètsapâ a chi vôrin ke vin dè mè l'a breji.
- Adam** Kô chin ?
- Marthe** Sèraphin : chi ke chè di le martyan a ma fiye !
- Séraphin** Ma... l'è pâ veré, moncheu le dzudzo.
- Adam** Tyijidè-vo. Atindè k'on vo bayichè la parola. A vo Dama Marthe dè no kontâ la tsouja.
- Marthe** Bin, don irè ondz'àrè, yê...
- Adam** (*affirmant*) Ondz'àrè dou matin !
- Marthe** Na, ondz'àrè dou dèvêlené. Iro din mon yi... a chi momin, ouna karka-
chya, on dètèrtin dè ti lè diâbyo, du le pêyo a ma fiye. Dè l'ôtra pâ de la
méjon. N'é fê tyè on cho, fro dou yi, dègredalâ avô lè j'ègrâ, a la korchâ
tanyè ou pêyo a la pitita.
Tyè ke vêyo? Moncheu le Dzudzo? Tyè krêdè-vo ke l'é yu ? Moncheu
le Dzudzo?... ma krutse, moncheu le Dzudzo, ma krutse, in mile... dou
mile, trè mile mochi, bâ inke bâ, ou fon di j'ègrâ. E ma brechâla, ke pio-
râvè a tsôdè lègremè... è chi grô l' inmethâ ke choutolâvè deché, delé ou
mitin dou pouêrtso kemin on inradji.

Adam Ha, raoudzê ! Pâ bi a vêre!

Marthe Tyiédè ? Mè, din la radze, ly dèmando, chin ke fikè pèr inke a chtou j'arè, è chuto chin ke ly prin dè mè breji mè krutsè... din ma méjon. Adon, chi tâko, chi dèparèyi, chi motyo... i chavê tyè mè dre, in bèthèyin... l'è pâ mè, l'è pâ mè ! I dejê k'irè on ôtro ! Ditè-mè vê ! On ôtro ! Chi l'incho-lin, chi gredin, chi vôrin, ke mè fari rin dè le vêre pindu hô è kour, ou ketsè dou grô tsâno, inke dèkouthè.
L'a oujâ no dre ke l'avi yu «kôkon» ch'è chôvâ du la tsanbra a la fiyè-ta... pu, chu chin, i ch'è betâ a l'inchultâ! La poura ly. A ly fère ouna thène dè dzaloji kemin l'è pâ pèrmè!

Adam Ouê, to chin l'è pâ tan katolike ! E puthè-adon ?

Marthe Adon, mè, vo konprindè... y vouêto la pitita ! Irè inke, tota byéve... demi mouârta. Ly dio : «Eve, di-mè frantsemin, kê-l'è ke la breji la krutse ? Te mè di ke l'è «on ôtro». Chu toparê pâ konpyètamin kure! Ly a pâ on rèjiman din la méjon. Adon ma fiye : «Chin Dzojè, chint' Ana dou Paradi ! Tyè alâdè-vo moujâ, mère ? » Adon nekoué ? M'a adon dzourâ dèvan Diu k'irè chon martyan.

Eve Ma, mè... n'é rin dzourâ, mè. Chu chi pouin vo ditè pâ la vertâ... pâ tota-fé.

Marthe Fiyèta, t'i adi réjenâbya ! Te pou pâ innèvouâ chin ke te m'â de ! N'in prinnyo a tèmouin, ora, Chin Dzojè è chint' Ana.

Adam Ora va bin ! L'è diora bon chi bal ! Dama Marthe vo j'inpontâdè ha poura brechâla, vo ly fèdè a-pouère. Léchidè-la rêmoujâ on bokon, to bounamin. Pu, kan cha mèmouâre rêvindrè, i no derè la vertâ. N'arè pâ fôta dè n'in fère le chèrèmin. Pâ nèchechéro panyi dè mobilijâ ti lè chin dou Paradi !

Le Konchiyé Moncheu le Dzudzo, vo bayidè di konchèye y partiè. Achyin ! L'è pâ pèrmè!

Marthe et Eve vont encore se faire des signes, qui seront commentés par les hommes, etc. Adam fera des signes aussi à Eve, pour essayer de lui faire dire ce qu'il veut.

Marthe (à Eve) Ora, dèveja ! L'è pâ chin ke te m'â de yê ? A mè !

Eve Poutithre.

Séraphin Poutithre ! Hààà, la routha !

- Adam** *(au greffier)* Inchkridè!
- Le Konchiyé** *(sérieux)* On châ pâ tru chin ke fô krêre! Moncheu le Dzudzo. Vo j'arâ mimo breji cht'a krutse, ke vo farâ tsemin è manêrè, po ke l'ôtro chi akujâ a vouthra pyêthe. *(au greffier)* Y èhpêro, moncheu le Grefyè ke vo n'inchkridè pâ di paryè gandouâjè. *(à Adam)* Dè vouthra pâ, Dzudzo, intèrojdjide Séraphin... puchke l'è akujâ. Ma, betâdè-vo bin din la titha ke l'è la dêrire afère ke vo j'inchtruidè.
- Adam** *(faussement étonné)* La dêrire ! Pêrdenâdè-mè ! Konprindè-mè a la fin... mè pourè dzeniyè... ke chon in gran dondji dè maladi, chin mè fâ oubyâ to le richto... chebaya kemin chin y fournethrè ?
- Le Konchiyé** Le ché prà, mè. I fournethrè mô ! Alin !
- Adam** Akujâ, vinyidè che !
- Séraphin** Inke, moncheu le Dzudzo. I chu Séraphin, le fe a Viktor, payjan a Pon-lè j'Ouyè.
- Adam** I-vo oyu la dèpojichyon dè Dama Marthe, kontre vo ? I-vo ôtyè a rè-dre kontre chin? I-vo adi l'intinhyon d'innèvouâ kemin on mô dègrochi ?
- Séraphin** N'é tyè on mo a dre moncheu le dzudzo : pure dzanlyè !

CHANT

IL EST ACCUSÉ SANS PREUVES

Choeur d'hommes ou mixte

Au moment ou Séraphin se sent traqué, trahi, trompé accusé par Marthe. un peu comme la marche funèbre de Chopin.

Tout est perdu, pauvre Séraphin
Ton bel amour...au fond du jardin.
La Cruche maudite
En miettes est réduite.

Tu es visé, tu es soupçonné.
Et sans raison, tu es accusé.
Et Marthe la veuve,
D'offenses t'abreuve.

Tout est foutu,
Ton amour perdu.
Les belles promesses
D'Eve la traîtresse:
En petits morceaux...

Au fond du ruisseau.

- Adam** Ha ouê ? è di pràvè, vo j'in d'ê ?
- Séraphin** Krêyo-prà, ke n'in d'é !
- Le Konchiyé** *(prenant les choses en main)* A mon toua ! Ditè-no to, mon brâv'omo. Grefyé, chédè-vo menâ lè dèba ?
- Adam essaye de protester mimiques, de part et d'autre.*
- Grefyé** Ma...
- Le Konchiyé** *(à Séraphin)* Ditè, chin krinte, to chin ke vo chédè.
- Séraphin** *(très vite)* Irè don pê vè lè dji j'àrè dou devêlené, ha bala vèya dè janvié irè dàthe. Adon l'é de a mon chènia : Pére, i vé pachâ ouna vouêrbèta avui ma mya Eve: Pachke, chédè-vo, bi moncheu, ke l'avé l'intinhyon dè la maryâ, Eve don. L'è ouna fiye nopâye, cholida, vayinta... l'é yu chin kan no mèchenâvan. Kan l'é yucha fère lè botsi, portâ chu le lin... fère di moyètè... mè chu de intrè mè : «Mè la fô», l'i é adon demandâ cha man... l'a keminhvi pê rire... pu apri, bon, m'a de «ouê !»
- Adam** Rèvinyin-j'in-vê a nouthr'n'afère.
- Séraphin** Ly chu don jelâ, m'a l'avé promè a mon chènia dè chobrâ chu le lindâ oubin dèjo cha fenithra, no chin di j'onithè dzin, pâ kemin... chivin tyin. Dêveché mè rintrâ intye-no a ondz'àrè. I beto mon bounè, pu lêvi. Mè fô vo dre ke dama Marthe i kotè la pouârta dou kurti a dji j'àrè, irè tyachon dè mè rêmouâ... che volé robâ oumintè na dzouta a ma mya. Inke-mè don arouvâ a la ruva dou tsemin k'amênè vèr ly. To por on kou... tyè ke vèyo? N'in krêyo pâ mè j'yè: Eve... l'é rèkonyu chon karakô ou bi dè lena. To pri dè ly... ma adon to pri !!! On omo !
- Adam** Hà ouê ? Ditè-mè chin ! On omo. È nekoué irè ? Chi l'omo ?
- Séraphin** Hà chin... ne porî pâ le dzourâ chu me n'ârma... m'a prèchke chin-byâ, môgrâ k'irè né... dè né ti lè tsa chon gri... ma, y fô toparê ke vo chatsicho... ke mon vejî l'èkofê, ke fâ achebin le chaboti... hê bin, i virè a l'intoua dè ma Eve, chin vèrgonye ! Ma, ly a kotyè tin, ly é fê a konprindre... ke n'avi pâ intèrè dè rèabordâ din la kotse.
- Adam** Chi l'èkofê, l'è a non Guchte ? Chin no fâ dza on non, èkridè ! Bin ora, Séraphin, va adi, no t'akutin.
- Séraphin** Po m'achurâ dè chin ke l'avé kru vère, y mè chu dzubyâ d'ou lon de la ché dou kurti. A chi momin, bal-é-bin... y intindo tsetseyi, rijolâ,

frounyi, gatoyi, gorgochi deché, delé, lè duvè routhè iran apri vouilotâ, myôtselâ... kemin lè tsa ou mi dè fèvrê... djuchto dinche, moncheu le Dzudzo, on matou è n'a tsata dè cholê !

Adam Hô... kan mimo !

Séraphin Dinche vo dyo. Di bithè !

Eve Dzanlyà ! Vôrin !

Séraphin On bon kêr' d'âra, lè j' é èchpyenâ, muchi din l'adze. Ma vo chédè adi pâ le pye bi... anfin... bi! Vêdè-pâ ke, to por on kou... y grapyion lè j'ègrâ, tantyè amon a cha tsanbra, yô lè dou koupâbyo chè chon kotâ dedin.

Eve Alin-no-j'in, Mère, alin no rinvoudre, ke l'afère veriche kemin y porè !

Séraphin *(continuant sur le même ton)* Adon mè, mè bi moncheu, ètofin dè radze, le chohyo kour (lè boton dè mon jilè choutâvan l'è j'on apri lè j'ôtro). De n'a tourdze, chu montâ hô lé, po lè débuchkâ. La pouârta irè kotâye ou chèpon, on kou d'èpôla.

Adam Bravô, t'i on diâbyo d'omo !

Séraphin A chi momin, la pouârta y vôle, la krutse ch'invôle par dèchu ma titha, l'omo ch'invôle pê la fenithra.

Adam *(assez fort, affirmant)* L'èkofê !

Séraphin Chêrtin ! La fiye, budzè pâ on oroye, tramouâye. Mè, rido y vé vouiti fro, l'ôtro irè chobrâ pindu i rojê, avô la ramire. Din ma man l'avé adi le letyè de la pouârta... ly é bayi dou fyê kou chu le kayou... la mârka l'i cherè chobrâye, vo puédè mè krêre !

Adam *(bêtement)* Irè don on letyè !

Séraphin Tyè ?

Adam *(il cache son front avec son bonnet, toujours plus bas)* Avu on letyè!

Séraphin Ouê... adon tyè ?

Le Konchiyé Adon... è pu apri.

Séraphin L'omo, byochi, irè adi in ètha dè kore, y va po ch'abadâ. A chi momin, y vé po li rè-bayi ouna potâye... ma l'è inke ke le ginyon m'a ratrapâ. La

mô-tsanthe po bin dre. L'é rèchu ouna monchtra punya dè nê, dè pako, ché pâ tru tyè... din lè j'yè. Adon le byochi, la fiye, la fenithra, la lena... to le diâbyo è chon trin, to ché innubyâ. N'é rin rè-yu !

Adam Na... pâ pochubyo ! La tyinta mô-tsanthe ! Ha nê, du yô vinyiê ?

Séraphin Dou mimo, bin chure, bon. Ha mâre dè chaboti ! Chi kaka pèdze, chi tir-linyu, chi ...

Adam Y va mi, ora.

Séraphin Ouê, ôtyè-mi, rëmarhyin ! Ora, vo lécho, le richto, vo le chédè mi tyè mè.

Adam Kemin chin ! Tyin richto ?

Séraphin Bin, Dama Marthe l'è arouvâye, irâja ! Dzéyivè dè radze. L'avê revèyi to le velâdzo. Le vejìn Yôdo, le vejìn Dzojè, la koujena Màri, lè dyêr-thon, lè chêrvintè, lè tsin, lè tsa... lè dzeniyè... to chin y fajê on dètêrtin dè l'ôtro mondo. Pu, Marthe ke lulâvè kemin n'a fouêna: «Nekoué l'a breji ma krutse ?» In mimo tin mè mothrâvè avui chon dê... kemin on koupâbyo ! Bin chure ke, moncheu le Dzudzo, moncheu Le Konchiyé... l'è prèchke mè, ke l'é brejya, puchke... Ma, n'é rin yu, mè ! Pu l'èkofè dê bin ithre markâ... ou fron ! Chin l'è pâ on chondzo, kan-mimo !

Adam Tyè ditè-vo dè to chin, dama Marthe ?

Marthe L'è ly, parola. Ratinyidè-mè... mè fô l'èthranhyâ !...

Adam Vo fô bayi la pràva dè to chin ke vo ditè, ke no puéchan le djudji adrê.

Marthe La pràva l'è che, Eve: dèveja !

Adam Tru fachilo, cha fiye. La Lê l'è hyâra chu chi pouin : Tèmourin dè famiye vâyon rin !

Le Konchiyé Dzudzo ! Vo j'inmèluâde têtubyamin lè j'afère, no fô toparê fère on fro avu hou bringè. (à Eve) Aproutse-tè, grahyàja, chin krinte, Di-no...

Adam *(l'interrompant)* Goton ! A bère. L'é la gardyèta acharâye, ly tynyô pâ-mé. A bère ! *(Goton arrive avec de l'eau)*
(puis au conseiller) Vo j'ê achebin ché , vo ? On vèro dè byan ? On vèrelè dè goute ? *(le conseiller refuse d'un geste. Goton apporte l'eau et sort.)*

Le public est un peu en retrait, mais les principaux personnages restent

à l'affût. Eve, reste plantée depuis que le conseiller l'a appelée devant les deux bonshommes.

Pendant ce prochain dialogue, Adam interviendra souvent pour pousser le conseiller à boire.

- Le Konchiyé** *(à part)* Mè fô trovâ ouna ruja po fère dèvejâ la fiye, ma kemin? *(avisant le Juge)* Ditè-vê, Dzudzo, po n'in rèvinyi a vouthra biochire... ou fron... kemin i-vo fê ? L'è prèvonda. L'è pouta, vo fudrè konchultâ !
- Adam** *(niôche)* I chu tsejê !
- Le Konchiyé** Yêr'a-né ?
- Adam** Na, na, na, cht'i matin, a think'àrè, kan mè chu abadâ. Chu tsejê dou yi. L'é roubatâ kontre le forni.
- Le Konchiyé** In arê adon !
- Adam** Kemin chin, in arê ?
- Le Konchiyé** Vo j'ithè biochi ou fron... ma achebin dêrê la titha, ouna krouye pyâye achebin.
- Adam** Ha ouê, l'è djuchto... l'é roubatâ dinche *(signe en avant)*. Pu apri ko chin *(signe en arrière)*.
- Le Konchiyé** Ouê, ouê, ouê... pout'afère ! Djuchto le dzoua yô vo j'ê pêrdû vou-thra pêruka damâdzô... vo j'arâ poutithre pu l'i katchi vouthrè biochirè. Ch'on vouètè du pri, i rèchinbyon mé a di tsifrè... kemin che vo j'irâ tsejê din di j'èpenè...
(à dame Marthe) Ditè-mè, madama, l'è hôta, la fenithra dè vouthra fiye?
- Marthe** Hôta... pâ tan. Ma po choutâ avô... l'è pâ tan kemoudo. Ly é pyantâ di rojê, l'y a vint'an oumintè. Chon èpè. Po pachâ, l'è on bokon dondzerà.
- Le Konchiyé** *(à Séraphin)* Vouéro dè kou i-vo bayi chu la titha dè chi l'omo ?
- Séraphin** Avu le letyè ?
- Adam** *(intervenant)* Avu chin ke te vâ. Ma, di-le ! Vouéro dè kou â-the bayi chu ha pouta bithe d'èkofê ?
- Séraphin** L'i é bayi rintyè dou kou, ma adon... flâ !
- Adam** *(à part)* Ha monètyâ... i chin rapalè bin.

- Le Konchiyé** Vo chédè ke, in l' i royin dinche chu la titha, vo j'arâ pu le tyâ ?
- Séraphin** Che pire ! Charé oumintè a nekoué l' é j'ou a fère ! A vu on mouâ... no j' aran ou mintè on koupâbyo ! Ma l' é pâ pu vère chon vejâdzô. La nê è le pako m'an poutamin inborgni.
- Adam** Tâko, te vouêtè pâ chin ke te fâ. Kemin fère, ora ?
(à Eve) Di-no, grahyàja, di-no chin krinte, chin ke t'â yu. L'èkofê, te le konyè, te le rinkontrè chovin, te pou pâ konfondre. Irè li, tyé ? (*menaçant*) Tè fudrè pâ keminhyi a dre di dzanyè, te châ... no j'an lè moyin dè tè fère a dre la vertâ. L'è li... ou-bin l'è ton martyan, nyon d'ôtro! È pu che te keminthè a dènonhyi n'inpouârtè nekô, nyon mé va tè krêre. Te vudri kan mimo pâ fère vèrgonye a ta poura dona. Baye-tè achyin, n'in d'an betâ in prèjon di pye dzounè ! (*Eve baisse la tête et se tait.*)
- Séraphin** T'è fô avouâ. L'è l'èkofê, tyé... l'è l'èkofê !
(à part) Ma... toparê, mè, l' é rinkontrâ l'èkofê, yêr-a-né in vela, chinbyè pâ pochubyo ke l'ôchè pu ithre ou velâdzô a dji j'ârè dou dèvêlené, irè a pi... l'è achebin boiteu... va pâ tan rido.
- Marthe** Ou non dè ton pouro chènia, ma fiye, tè fô dre chin ke ch' è pâchâ, t'â tyè a dèvejâ è dre, to chinpyamin: l' é léchi intrâ l'èkofê din ma tsanbra! Pu l'è to. Apri no tè léchin.

CHANT

AH... LES FEMMES

Solo du fiancé, Raphaël Yerly ,basse.

Sur un ton plaintif et geignard

Dame Marthe jamais ne voudra démordre.

De force elle me veut passer la corde.

J'aime mieux partir à la guerre

Que d'épouser pareille mégère.

Ce perfide serpent

Pourra toujours siffler.

Jamais n'épouserai,

Cette dévergondée.

Elles sont toutes les mêmes

Toujours, bien-entendu

Vous disent qu'elles vous aiment.

Mais pour les coups tordus.

Elles sont les souveraines.

Il y a du remue-ménage dans la foule, L'Uché fait entrer dame Brigitte, ils entrent par le fond de la salle, Brigitte a une perruque dans la main, les servantes entrent aussi. Tout le monde se rassemble...

SCÈNE 7

- L'Uché** Intrâdè dama Brigitte. Moncheu le Dzudzo vo pèrmètè !... (*s'adressant au conseiller*) Moncheu Le Konchiyé, vo prèjinto ouna dama dè konfianthe. Ke châ prà d'afère è ke porè poutithre fère on fro... apri tan dè dichkuchyon è dè bratsotichè po rin.
- Le Konchiyé** Madama ! Ma... tyè-the chin ? Din vouthrè man... ouna pêruka ? Hooo... ouna pêruka... cheri-the la hyâ dou michtéro ? Du yô vin-the ?
- L'Uché** Vo j'alâdè pâ no krêre ! Irè pindya din lè rojê... kontre la ramire, dèvan la méjon a hou damè, inke prèjintè ! Par ajâ, dèjo la fenithra dè mAdam-jala Eve. Chinbyâvè on ni dè mayintsètè... mankâvè tyè lè j'à.
- Marthe** Tyè ? Kontre ma méjon ?
- Le Konchiyé** (*confidentiellement, à Adam*) Che vo j'i ôtyè a mè dre ... a propou dè chin ... ditè-le, chôpyé. L'è vouthre n'intèrè dè dèvejâ.
- Adam** L'é rin a dre, chu totafé in pé avu mè mimo !
- Le Konchiyé** Ma adon, la pêruka ?
- Adam** L'è bin la mâye, chêrtin. L'avé invouya a la vela, l'i a dji dzoua, po la lavâ è la réfère on bokon. (*désignant Séraphin*) L'è chi l'apôtre ke dèvehê la portâ. Mè, né rin rè-yu. Ora, kemin l'è tsejête din la chê dou kurti a mè vejenè... michtéro !
- Brigitte** Che vo pèrmètè, Moncheu Le Konchiyé, moncheu è mèdamè, i krêyo ke l'è pâ Séraphin ke l'è koupâbyo. Yêr-a-né, in alin trovâ ouna koujena ke l'è malâda, i chu pachâye to pri dè lou méjon, a hou duvè damè inke. L'é adon oyu la pitita Eve ke batayivè on fon dou kurti. L'é moujâ a ouna pitita kontrèyondze intrè di j'amouryâ. Ma, to por on kou cha vouê l'è j'ou pye dura. Korohya. L'é adon moujâ ke l'avé jou téje avu chon martyan, kemin i pou arouvâ. Kan chu rèvinyête... adon, irè ôtyè d'ôtro ! L'é yu pachâ oun' èchpéche dè chtonpo, on drôlo d'afère, la titha pyumâye, to korbo, ke trinâvè kemin on pi dè tsavô apri li... Dyu préjêrvè... l'é kru vère le Diâbyo in pèrchena. La pouêre ke l'é j'à !
- Marthe** Vo j'ithè konpyètamin kure, dama Brigitte.
- Le Konchiyé** Ora l'è pâ tyachon dè Diâbyo... chin ke vu chavê, l'è la chuite.
- Brigitte** Chti matin, kan l'é aprê chin ke ch'è pachâ. L'é moujâ d'alâ vouityi du pye pri, po trovâ, poutithre di trachè dou koupâbyo. Po pâ fère akujâ chi

pouro Séraphin... ke l'è bin galé, è chuto po chavê nekô l'avê breji la krutse ! Mè chu dzubyâye dou lon de la chê... è tyè ke tràvo din la nê ? Balé-bin di trachè... di trachè pâ ordinèrè. La drête, on pi kemin on ôtro, bin markâ, ma adon la gôtse... rionda, chin fouârma, grobamin trinâye din la nê... on pi dè tsavô... l'è kemin vo dyo ! In dè-pye dè chin... on chon dè chupyon dè to chin ke vo puédè moujâ... (*exclamations de toutes parts*)

CHANT

CHOEUR DES SOUPÇONS

C'est-y lui... c'est-y un autre?

(*Sur un ton badin, on se pose toutes les questions possibles et imaginables*)

Est-ce le prétendu
Est-ce le cordonnier?
Ou est-ce un inconnu ?
Peut-être le greffier !
Et ces morceaux brisés
Au fond de l'escalier?
Dans la neige des pas,
Le gauche et puis le droit.
Aurait-on vu le diable
En si bel équipage ?
Venir au soir tombant
Troubler la fille sage?
Les traces sont douteuses,
Colique douloureuse.
Mais ces pas, c'est banal
Conduisent au Tribunal.
Tout le monde au village
Sait le bottier boiteux.
Oui, mais de l'autre pied,
De même infirmité
Le juge est affligé
C'est que le père Adam
Comme au jardin d'Eden
Voulait croquer la pomme
En toute impunité.
Mais la cruche est cassée !!!

Adam (*trionphant*) Chu me n'ârma. Du j'ora in léva, la tsouja va ché débatre ou tribunal dou Bon Dyu. L'è din lè man a l'èvètyè ke fô konfyâ l'afère. L'è oun'afère dè chorchalèri. L'è Bèlzèbuth ke l'a breji la krutse. Amen!

L'Uché Mè moujo ke cherè pâ la pèna dè dèrandji Monchènyeu po chin. No fô bayi la parola a Dama Brigitte. Ke puéchè fourni cha dèpojichyon. To le richto oudrè cholè... mè krêyo.

Brigitte Adon ... moncheu L'Uché l'è tèmouin dè chin ke l'é trovâ: No j'an chuêvu lè trachè. Dè l'ôtra pâ dou kurti, ou pi d'on âbro... no j'an rêtrovâ le chon de la vèye... on chahyo din la nê... on «chovinyi»... vo mè konprindè ? Vo puédè l'i alâ... n'in d'a adi.

Adam (*à part, se sentant pris au piège*) Ma bin chure, mon Dyu... ma korinta!

- Le Konchiyé** Pachâdè Madama, pachâdè par inke dèchu.
- Brigitte** Pachâ par dèchu, mërthi bin ! Ma po lè trachè d'akouâ. Lè trachè no j'an menâ bal-é-bin tantyè vè moncheu le Dzudzo.
- Adam** *(reprenant de l'assurance)* Adon, le diâbyo l'a pachâ vèr mè ? L'a travêchi ma méjon... l'a léchi di trachè, on kouyo chon... pu tyè onkora ? Mè, l'é rin yu !
- Le Konchiyé** Rèvinyin a nouthre n'afère. Ditè-mè. Brâvè dzin, l'i a-the kôkon din vouthron velâdzo ke l'è mô fê pê lè pi ?
- Adam rentre ses pieds ostensiblement sous la table.*
- Brigitte** D'ayeu... l'i a ôtyè ke charganyè adi ! La pêruka ! I-vo dza yu le diâbyo in pêruka ? Le diâbyo na, ma bin on dzudzo... krêdè-vo pâ ?
- Le Konchiyé** *(au juge)* Mijèrâbyo ! Vo mertâdè d'ithre tséhyi dou tribunal par dèvan to le mondo. Bohyâdè la chéanthe !
- Adam** I èchpêro ke vo...
- Le Konchiyé** Vo j'i rin-mé a èchpèrâ ! Vo j'arâ dza prou mô dè vo j'in teri.
- Adam** Atindè ! Vo j'ithè adi pâ lè pye yô ! Dou tin ke la fiye l'a rin de, vo puédè pâ m'akujâ ! D'ayeu, la pêruka l'è tru grôcha po ma titha, l'è pâ la mâye !
- Séraphin** Eve, l'è le momin dè dre to chin ke te châ. L'è bin li ke l'a breji la krutse, tyé ?
- Adam** Vou-the bin tè tyiji, galabontin. Eve, te la mertè pâ, l'è tru bala por tè. Tè vu dza rêtrovâ. Atin pire. L'è li le koupâbyo, l'i a tyè li ke konyè lè j'adju din ha méjon...
- Le Konchiyé** Ora l'è bon. La chéanthe l'è lèvâye !
- Adam reste penaud sur son siège. Le calme est revenu.*
- Séraphin** *(à Eve)* Ma tan galéja, ma poura mya, i t'é fê tan dè mô. T'é akujâye a touâ. Kemin fère po mè fère pardenâ ?
- Eve** *(se jetant aux pieds du conseiller)* Moncheu, chôpyé, chôvâdè me n'ami dou kontinjan. Vinyidè-no in éde. No chin pêrdu.

- Le Konchiyé** Kemin chin, pèrdu ?
- Eve** L'è le dzudzo Adam ke m'a de ke mon Séraphin dèvehê modâ po la dyêra, i j'Indè. Du lé, to le mondo le châ, on l'i rèvin pâ ! Le dzudzo m'a mothrà la lètra. I dè modâ...
- Le Konchiyé** T'i on bokon benèta, ma poura fiye ! To chin l'è pâ pochubyo !
- Eve** Ma... le dzudzo l'a de...
- Grefyé** I konprinyo to ora. La lètra ke Adam l'a mothrà a ha poura pitita, l'è li ke l'a fabrekâye... dè chè pouprè man... Lè tropè ke chon mobilijâyè cht'ou tin, chon po le chèrvucho ou payi. Adon... lè j'Indè... chon di j'invinhyon a Adam. Ma portyè l'a fê chin ?
- Eve** Ora i vèyo bi. Hô, pout'afère, oujo a pèna vo kontâ chin ke m'a propojâ, ma i vu vo le dre a ti. Yêr-a-né l'è arouvâ intye-no, in katson dè ma dona, din le kurti... irè po mè propojâ dè fère on thèrtifika po Séraphin... on fô, po dre k'irè malâdo, ke porè pâ modâ po le chèrvucho. Pu adon... l'è afreu a dre... m'ari fayu payi dè ma pèrchena, chi thèrtifika... vo vèdè bin kemin...!
- Brigitte** Mijèrâbyo, bregan, poura fiyèta ! (*exclamations du public*)
- Séraphin** I kemintho a konprindre. Pori-the mè pardenâ on dzoua, d'avê dinche mankâ dè konfyanthe? Ma poura pitita ! No van èprovâ d'oubyâ to chin ou pye vuto, chin rèmoujâ a chi grô dèginyà. Le krutse l'è brejia... tan-pi !

CHANT

CHANT D'AMOUR

d'Eve et Séraphin

Eve et Séraphin, sur un ton langoureux, mais joyeux

LUI

Ma pauvre, ma tendre amoureuse,
Pourras-tu un jour pardonner
La honte et les plaies douloureuses
Que tu as hélas endurées ?

ELLE

C'est moi Séraphin la coupable.
Vouloir à tout prix te sauver.
En recevant ce misérable,
C'était à toi que je pensais.

LUI

C'est lui, l'affreux juge impudique.
Qui de nuit chez toi est entré.
Avec des dessins diaboliques
Et l'intention de me tromper.

ELLE
Oublions ces instants tragiques,
La cruche enfin... elle est brisée !
Laissons courir les polémiques
Demain nous serons mariés.

LES DEUX
Demain, nous serons mariés.

Pendant le chant d'amour, Adam va petit à petit, en se dissimulant, sortir vers la porte du fond.

- Viktor** A Pintèkotha, no farin lè nothè.
- Le Konchiyé** Ora, alin rido betâ chi monchtro a l'onbro... n'in d'arè po kotyè tin a chonyi chè tsifrè, chè pyâyè è chon pou karaktéro...
- Marthe** *(l'interrompant)* Moncheu le Konchiyé, voli-vo mè dre yô chè tràvè le tribunal Fédéral?
- Le Konchiyé** Ma portyè ?
- Marthe** Portyè ! Toparê. L'é le drê dè dèmandâ ke djuchtiche chè fachè. I oudri in'an, li léchèri ma fortèna che fô... ma i dèfindri la mèmouâre dè ma krutse.

CHANT FINAL

Choeur

Cet homme est lamentable
Mais oui, on le savait.
On désigne un coupable
Tout le monde se tait

La cruche fut brisée
Au fond des escaliers

Le monde est ainsi fait

Eve n'a pas croqué la pomme
Au paradis du père Adam.
Elle était fidèle à son homme
Le juge n'est pas son amant.

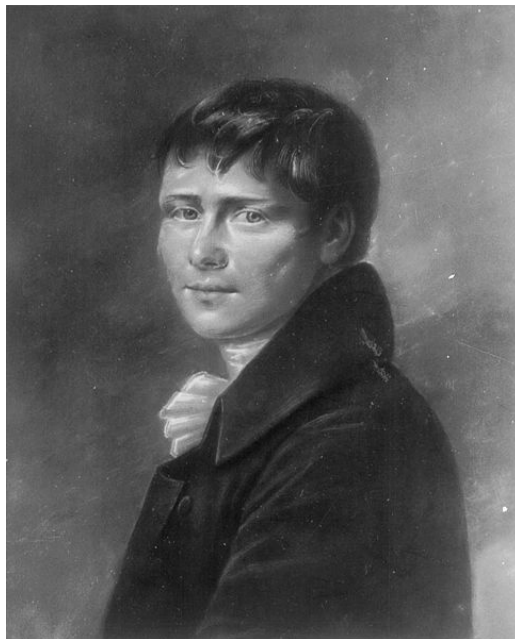
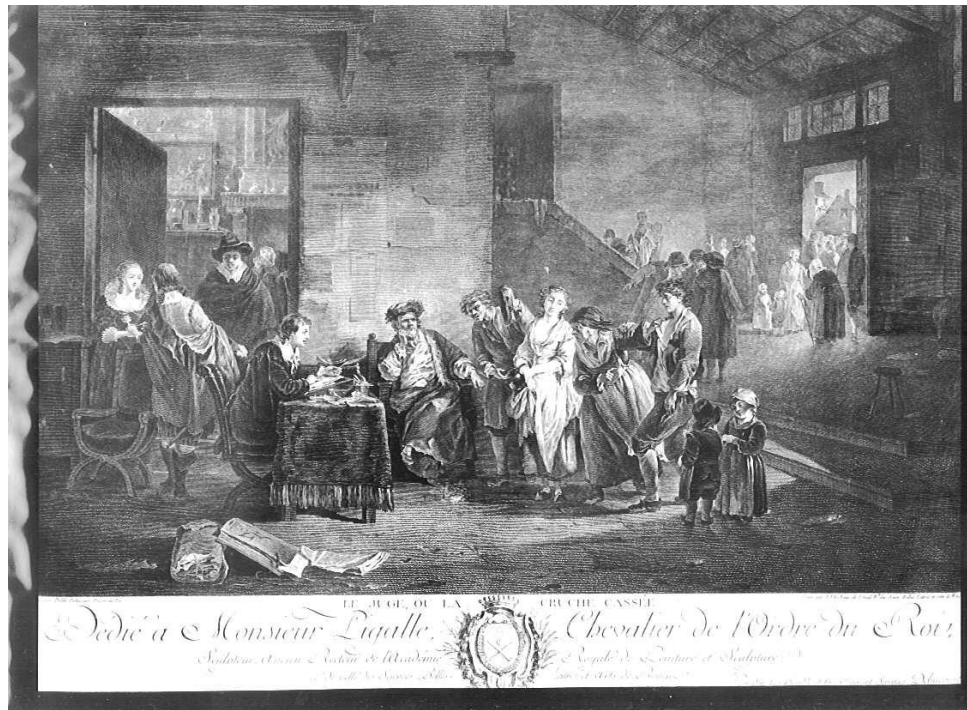
Est confondu le vieux despote.
Dans la campagne il s'est perdu

Reviendra-t-il pour se venger ?
C'est fort probable il est rusé.
La cruche est bien cassée
Elle ne sera pas ressoudée.
Les esprits se sont apaisés

Eh oui, nous le savons bien
Le paradis est verrouillé
Encanaillés les Séraphins,
La justice a toujours trébuché
Et le diable n'est jamais loin.

Adam file par la porte de derrière, après le chant.

FIN



Heinrich von Kleist

18 octobre 1777 - 21 novembre 1811

Francfort-sur-l'Oder Berlin, Wannsee

